

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

God sets a father in honor over  
his children; a mother's authority  
he confirms over her sons.

Sirach 3:2

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ  
LITURGICAL SCHEDULE**

7:00 AM 4:00 PM	<b>SATURDAY, December 30</b> Rosary Antonio Forcucci - <i>Anniversary</i> †
9:00 AM 11:00 AM	<b>SUNDAY, December 31</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn t. Lùng †
9:00 AM 11:00 AM	<b>MONDAY, January 1</b> <i>Solemnity Of Mary Mother Of God</i> <b>Mẹ Thiên Chúa</b> Mass - English Thánh Lễ - Tiếng Việt
7:00 AM 7:00 PM	<b>TUESDAY, January 2</b> <i>Saint Basil The Great - M</i> Rosemarie A. DelGizzi † Bà cô Matta, Micae & Maria † Dominico Ngô Văn Tới †
7:00 AM 7:00 PM	<b>WEDNESDAY, January 3</b> Maria Pereira † Catarina Nguyễn T. Lon †
7:00 AM 7:00 PM	<b>THURSDAY, January 4</b> <i>Saint Elizabeth Ann Seton - M</i> Family of Saint Clement † Phaolô Nguyễn V. Sở †
7:00 AM 7:00 PM	<b>FRIDAY, January 5</b> <i>Saint John Neumann - M</i> Maria Ataldo - <i>Anniversary</i> † Vicente Nguyễn Inh †
7:00 AM 4:00 PM	<b>SATURDAY, January 6</b> Rosary The Luca Family † Francis Shannon † Armando Federico †
9:00 AM 11:00 AM	<b>SUNDAY, January 7</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng †

**PRAYER CORNER**

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nasti, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kiissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Đoàn Kitô Vua xin cảm ơn đến cha xứ Phạm Đức Huy, văn phòng giáo xứ, các trợ tá và tất cả giáo xứ Anrê Phú Yên đã giúp chúng con quyên góp được hơn \$1,000.00 Mỹ Kim và hơn 150 món đồ chơi mới cho tổ chức “Giáng Sinh Giữa Thành Phố”. Những phần quà này sẽ giúp ích cho các gia đình xung quanh vùng Boston và đảm bảo rằng các trẻ em sẽ có quà vào dịp Giáng Sinh này. Chúng con xin chân thành cảm ơn sự hỗ trợ và quyên góp hào phóng của giáo xứ.

Xin vui lòng theo dõi chúng con trên Instagram: [@doankitovua](https://www.instagram.com/doankitovua) và tham gia vào trang Facebook của chúng con: [Đoàn Kitô Vua-Massachusetts](https://www.facebook.com/DoanKitovua-Massachusetts) để xem những hình ảnh về quyên góp này cũng như cập nhật những thông tin và hình ảnh của nhóm thanh niên chúng con.

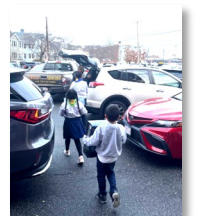
Xin kính chúc toàn thể giáo xứ Giáng Sinh an lành và năm mới hạnh phúc.

**Đoàn Kitô Vua**

*Many thanks to our Pastor Francis Huy Pham, office staff, our Tro Ta and all of our parishioners of Saint Clement for helping Christ the Chapter raised over \$1,000.00 in donations and over 150 new unopened toys to Christmas In The City. These toys will help plenty of families in the Boston area and ensure that all children will have a present this Christmas. We thank you for your generous support and donations.*

*Please follows us on Instagram: [@doankitovua](https://www.instagram.com/doankitovua) and join our page on Facebook: [Đoàn Kitô Vua - Massachusetts](https://www.facebook.com/DoanKitovua - Massachusetts) to see the photos of this donation, as well as updates and pictures of our youth group.*

*Merry Christmas and Happy New Year,  
Christ the King Chapter*





**PLEASE PRAY**

for the souls of  
**Rosemarie A. DelGizzi**  
**Frank Stephen Tardo**  
whose funerals were celebrated last week.

**COFFEE COLLATION**

Due to the coldest month of the year the coffee collation is suspended for the month of January. We will see you in February. Thank you for your understanding.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 10,448.00
Donation	\$ 2,470.00
<b>Total</b>	<b>\$ 12,918.00</b>

Thank you for your generosity.

**THANK YOU - CẢM ƠN**

On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to thank the Doherty Funeral Home who recently donated to our Church **\$500.00**. We greatly appreciate your generous donation. May God Bless you and your business. Thank You!

**BLESSED ANDREW FOOD COURT**

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of November report are:

Revenue:	<b>\$31,869.00</b>
Expense:	<b>\$14,715.00</b>
Profit:	<b>\$17,154.00</b>



Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát.

Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban âm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ chúng ta trong tình tương thân tương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ của quý vị cho quán ăn trong tháng 11 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of January in loving memory of the **Joseph Thái Nguyễn** given by his wife and family.

**PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from beginning of January, 2024 to end of June, 2024 to prevent your car from being towed. **Note: Permits expire daily.**



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 1/2024 cho đến hết tháng 6/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe.

**Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****GƯƠNG THÁNH GIA***Thiên Lý*

**ĐK:** Muôn tiếng ca vang lừng hòa lời ngợi khen Gia Đình Thánh. Gương Thánh Gia rạng ngời xuống chợ đời tỏa sáng ngàn nơi. Muôn phúc ân dư đầy tình diệu huyền hôm nay đã thấy. Xin Chúa cho muôn nhà khắp gia đình hạnh phúc nở hoa.

1. Tiếng hát con nguyện bay cao như khói hương thơm đạt dào tôn vinh gương tuyệt Thánh hiển vinh trên Thiên Đình. Cho nhân loại hằng noi theo tình Mẹ Cha luôn thấm thiết ủ ấp con ngoan hiền.

2. Phúc đức gia đình êm vui trên dưới ăn ở thuận hòa như thông xanh trở lá tốt xinh trên cây cảnh. Cho muôn đời rạng danh thơm hưởng lộc vinh quang Nước Chúa là Thánh Gia gương lành.

**THÁNH VỊNH 127***Thanh Lâm*

**ĐK:** Thật vinh phúc ai người luôn kính sợ Chúa, ăn ở ngay lành theo đường lối của Ngài.

**CẦU XIN THÁNH GIA***Phạm Đình Nhu*

**ĐK.** Giuse trong xóm nhỏ lao động thuở xưa, miền Na-da-rét Thánh Gia Người vui sống. Nêu gương cho tất cả gia đình cần lao. Tình yêu tha thiết với cảnh đời đơn nghèo.

1. Cho người cha biết sống nhân ái quên mình. Biết nêu gương sáng chôn gia đình. Dù bao phong trần lòng được luôn sướng vui. Vững tay đưa thuyền qua sóng đời.

2. Cho người mẹ biết giữ hạnh phúc gia đình. Sống vui trong chí hướng trung thành. Nhiệt tâm giáo dục đoàn trẻ thơ đầu yêu. Lớn lên trong tình yêu Chúa Trời.

3. Cho đoàn thơ ấu biết tôn kính vâng lời. Biết noi gương mến Chúa yêu người. Hôn luôn giữ gìn được mẫu hoa trắng trong. Xứng nên ngôi đền Chúa Thánh Thần.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org)

—OR—



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**

English and Vietnamese Speaking

**(978) 319-9915**

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



**781-391-4169**

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsaubodyshop.com](http://www.macsaubodyshop.com)

**AD SPACE AVAILABLE**

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



Senior Whole Health  
BY MOLINA HEALTHCARE

**DELLO RUSSO**

FAMILY FUNERAL HOMES

[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)



306 Main St.  
Medford  
781-396-9200

60 Pleasant St.  
Woburn  
781-933-0083



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

**Elegant Independent and Assisted Living,  
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our  
**30 Day Trial Stay.**  
Taste our food,  
enjoy the  
many activities,  
and relax!

North of Boston,  
Off I-93 at Exit 38



**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

**The Apartments at 882 Mass Ave Arlington  
Greater Metro R.E. 978-886-5041**



- 1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available
- Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available
- Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit
- Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

HelpOurMarriage.org  
**RETROUVAILLE**  
A LIFELINE FOR MARRIED COUPLES



*Do you want  
a Stronger  
Marriage?*

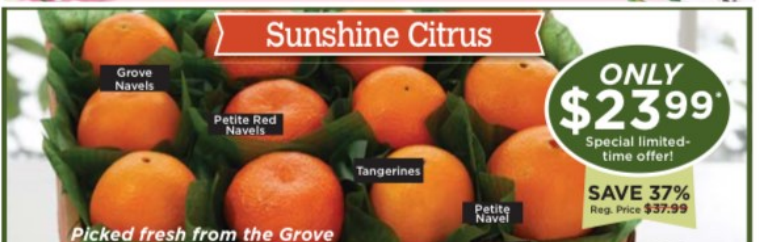


*Experience the JOY  
of Rediscovering each other.*

[NewEngland@HelpOurMarriage.org](mailto:NewEngland@HelpOurMarriage.org) (508) 271-7155

*Memorial Ads Available*

**617-779-3771**



**Sunshine Citrus**

**ONLY \$23.99\***  
Special limited-time offer!

**SAVE 37%**  
Reg. Price \$37.99

Picked fresh from the Grove

Call 1-888-617-1291 to order item 492X  
or Visit [HaleGroves.com/H4YN27](http://HaleGroves.com/H4YN27)

\* Only \$23.99 (reg. \$37.99) plus \$7.99 shipping and handling per pack to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. Limit 5 boxes per customer.  
IC: H4YN27

